

E6 - First Friend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] PTA President

And this ends our meeting for the day.

[00:01] Sign

PTA Meeting Venue

[00:07] Mother 1

Excuse me...

[00:09] Mother 1

This is your first time coming to one of these meetings, right?

[00:12] Kirishima

Huh? Uh, yes.

[00:14] Mother 1

Are you here for your wife?
You're so young, yet responsible.

[00:19] Mother 2

My husband could learn a thing or two from you.

[00:21] Mother 3

Just let us know if you need anything, Sakuragi-san.

[00:26] Kirishima

Thanks...

[00:27] Kirishima

I wanna go home...

[00:29] Mother 1

Come to think of it, isn't Yaeka-chan's birthday coming up soon?

[00:32] Mother 2

Will you invite my kid to her birthday party?

[00:35] Mother 3

We could even help you out!

[00:37] Kirishima

The little lady's birthday...

[00:38] Mother

Yes, let's!

[00:40] Kirishima

Little lady.

[00:42] Kirishima

Sorry to keep you waiting.

[00:44] Yaeka

Kirishima...

[00:46] Yaeka

Pfft.

[00:48] Yaeka

You look weird.

[00:50] Kirishima

Look, this is embarrassing for me, too.

SIGN The Yakuza's Guide to Babysitting

SIGN Episode 6: First Friend

[02:26] Kirishima

Your birthday's coming up.

[02:32] Sign

Happy Birthday Yaeka-chan

[02:34] (Flashback) Kanami

Happy Birthday, Yae-chan!

[02:37] (Flashback) Kanami

Go on. Blow out the candles.

[02:40] Kirishima

Little lady, if you wanted to invite
a friend over for your birthday—

[02:43] Yaeka

Can we buy some donuts on our way home?

[02:47] Kirishima

Of course. Let's go.

[02:54] Yaeka

Kirishima, they have new donuts.

[02:58] Kirishima

They sure do. Do you want to get those?

[03:01] Rei

Oh? Toru-chan?

[03:03] Rei

Omigosh, I was just on my way to see you!

[03:07] Rei

What's with the getup? You look so cute!

[03:10] Rei

We're going drinking today for *sure*!

[03:12] Kirishima

I can't!

[03:14] Kirishima

What are you doing here, anyway?

[03:16] Rei

I moved here, actually.

[03:19] Kirishima

Let's hang out again, just like old times!

[03:25] Kirishima

Oh, my apologies, little lady.

[03:27] Kirishima

I'll just shoo *this* away immediately.

[03:29] Rei

What? Little lady?

[03:31] Rei

What?! You're in charge of taking care of the yakuza boss's daughter?

[03:35] Rei

I guess you never know what life has in store for you.

[03:38] Kirishima

Anyway, if you're just inviting me out for drinks...

[03:41] Rei

So your name's Yaeka-chan?

[03:44] Rei

You can just call me Rei-chan.

[03:47] Yaeka

Rei-chan...

[03:48] Kirishima

Don't speak to the little lady!

[03:49] Yaeka

Kirishima, are you Rei-chan's friend?

[03:52] Kirishima

Huh?

[03:53] Yaeka

You're acting different than usual.

[03:56] Yaeka

The way you're talking makes you sound close.

[03:58] Rei

Yup! We've been best friends since middle school.

[04:04] Rei

I'm closer to him than anyone—

[04:05] Sign

Hatred

[04:06] Rei

Hey, what's that look for?!

[04:09] Kirishima

Misunderstanding or not, if people think I'm close to *you*, it's...

[04:14] Rei

Uh, hello?! You're being super rude to me here.

[04:18] Rei

You never were honest about your feelings.

[04:21] Rei

No one likes shy boys, by the way.

[04:23] Kirishima

Shut up.

[04:25] Rei

What's Toru-chan like with you, Yaeka-chan?

[04:28] Yaeka

He's smiley and nice.

[04:30] Rei

Huh?

[04:32] Rei

Those were the last words I ever expected to hear.

[04:35] Kirishima

Stop looking like you're so damn baffled by that. It's pissing me off.

[04:39] Sign

"Kirishima couldn't take it anymore and went out for a smoke"

[04:42] Rei

You see, in the past, Toru-chan almost never smiled

[04:46] Rei

and always had this icy glare on his face.

[04:49] Rei

I was wondering why he'd softened up so much.

[04:53] Rei

I guess this truly was a wonderful encounter for him.

[04:55] Yaeka

A wonderful encounter?

[04:58] Rei

Yes. A wonderful encounter.

[05:00] Rei

Wonderful encounters make people happy.

[05:04] Rei

Yaeka-chan, take good care of Toru for me, okay?

[05:08] Kirishima

Little lady, let's head home.

[05:12] Yaeka

Okay. I want to get everyone donuts.

[05:15] Kirishima

That's a great idea.

[05:16] Yaeka

A plain one for Daddy.

A strawberry one for Sugihara.

[05:20] Yaeka

And a chocolate one for you, Kirishima.

[05:22] Kirishima

Oh, there's one for me, too?

[05:25] Kirishima

The hell are you looking at?

[05:28] Rei

I hate to admit it, but I'm smitten
with this version of you.

[05:30] Kirishima

Get lost already.

[05:33] Kirishima

See ya.

[05:34] Kirishima

Let's go, little lady.

[05:36] Rei

Oh, I just remembered
after running into you...

[05:41] Rei

Do you remember Masaya?

[05:42] Kirishima

Masaya?

[05:44] Rei

Nah, I guess you wouldn't.

[05:46] Rei

Remember the guy from middle school
who'd always pick a fight when he saw you?

[05:51] Rei

You both sorta sucked as people.

[05:55] Sign

Prison

[05:55] Rei

I wonder what he's up to nowadays.

[06:01] Shinjo

Masaya.

[06:03] Shinjo

Congrats on getting out.

[06:06] Masaya

Piss off.

[06:08] Kanami

Well? How do you like my gift to Yae-chan?

[06:11] Kirishima

It's very nice.

[06:13] Kanami

Are we doing something big for her birthday?

[06:16] Kanami

We celebrated her birthday
here last year, remember?

[06:19] Kirishima

Really? I had no idea.

[06:22] Kanami

Hm?

[06:24] Kanami

Oh, right.

[06:25] Kirishima

Last year, you were off causing trouble,
so you were rarely home.

[06:30] Kirishima

Jeez... You make me sound like some rioter.

[06:33] Kanami

But this year, since you're looking after her,
you'll be able to celebrate with her. Yay!

[06:39] Kirishima

Right. Are we inviting any of her
friends over for her birthday?

[06:43] Kanami

Well, considering where she lives,
it's not so easy to bring friends over.

[06:49] Kirishima

Oh, right...

[06:52] Kanami

So what are you getting her, Toru-kun?

[06:56] Kirishima

I don't know... Something that
would make the little lady happy...

[07:02] Kanami

What kinds of presents did
you get when you were little?

[07:05] Kirishima

Actually, I didn't really get much.

[07:09] Sign

Happy Birthday

[07:13] Kanami

Oh, sorry. It's not like material
things matter that much, anyway.

[07:19] Kirishima

Right.

[07:20] Kanami

For example...

[07:22] Kanami

Maybe someone did something for you.

[07:25] Kirishima

Those memories would
also be a lovely present.

[07:29] Kirishima

I see... Maybe some home cooking?

[07:32] Kanami

Home cooking! That's a great idea!

[07:34] Kirishima

The only problem is, I've never cooked...

[07:38] Kanami

Don't you worry! Cooking
is all about love! Love!

[07:41] Kirishima

Love, huh?

[07:46] Yaeka

You can't go to the park, Kirishima?

[07:49] Kirishima

My apologies. Something suddenly came up.

[07:54] Sugihara

Which means we'll go with you instead!

[07:58] Takeuchi

Let's go to the park!

[08:05] Sign

Fuyutsuki Park

[08:05] Sugihara

We tie two jump ropes together and...

[08:09] Sugihara

All done.

[08:11] Sugihara

Okay, here we go.

[08:13] Takeuchi

Ready, and—

[08:16] Sugihara and Takeuchi

Who's that?!

[08:18] Sara

I'm Sara! Wanna jump rope!

[08:21] Sugihara

Sara-chan?

[08:23] Takeuchi

Is she a foreigner's kid?

[08:24] Sara

What's your name?

[08:26] Yaeka

S-Sakuragi Yaeka.

[08:29] Sara

Yaeka! Let's jump rope!

[08:32] Sara

Lemme jump rope with you!

[08:34] Sugihara

That's some peer pressure...

[08:37] Kanami

First, let's have you cut
the vegetables, Toru-kun.

[08:40] Kirishima

Sure.

[08:43] Kanami

Hold your left hand like a cat's paw
so you don't cut yourself.

[08:47] Kirishima

Okay.

[08:47] Kanami

Oh, and put the chopped veggies in—

[08:51] Kirishima

Ah.

[08:52] Kanami

Really?! What did I just tell you?!

[08:55] Kirishima

Sorry. At some point, I lost track of whether
I was cutting the vegetable or my finger.

[09:00] Kanami

How does that even happen?!

A-Anyway, let's get you bandaged up!

[09:04] Sara

Twenty-eight, twenty-nine...

[09:07] Yaeka and Sara

Thirty!

[09:09] Sara

Wow! Yay! We jumped thirty times!

[09:12] Sara

You're the best, Yaeka!

[09:14] Sara

I wanna play with you more!

What should we play next?

[09:19] Yaeka

Um...

[09:21] Sugihara

You can do whatever you'd like, little lady.

[09:22] Takeuchi

Crap, it got tangled...

[09:26] Yaeka

Then how about the swings?

[09:28] Sara

Yes!

[09:29] Sara

Let's go, Yaeka!

[09:31] Yaeka

Okay.

[09:36] Sugihara

Take that!

[09:41] Both

Ready, and...

[09:49] Sara

Happy birthday!

[09:51] Yaeka

Huh?

[09:52] Sara

This is my birthday cake! Celebrate with me!

[09:56] Yaeka

Oh... Happy birthday.

[10:03] Leon

Hey, Sara!

[10:05] Sara

Ah, Papa!

[10:07] Sara

Bye-bye!

[10:08] Sara

Papa!

[10:09] Takeuchi

And off goes that little storm...

[10:14] Sara

Oh, yeah! Yaeka!

[10:16] Sara

Let's play again!

[10:20] Yaeka

Okay. See you later.

[10:23] Sugihara

Th-The little lady made
a friend, Takeuchi...

[10:27] Takeuchi

Uh, yeah... Huh?!

[10:31] Kanami

I wasn't sure how things were gonna go
after you bled on the cutting board, but...

[10:35] Kirishima

Looks like I'm cooking now, sorta.

[10:39] Kanami

Still, I'm a little surprised
you chose cooking.

[10:42] Kanami

Do you have any special memories of it?

[10:44] Kirishima

This is basically what birthdays meant to me.

[10:48] Sign

Happy Birthday

[10:49] Kirishima

It was never anything grand...

[10:52] Kirishima

But this was my favorite.

[10:56] Kanami

I see.

[10:57] Kirishima

That just means we need
to have Yae-chan eat

[11:00] Kirishima

your favorite dish on her birthday.

[11:04] Kirishima

I'll do my best.

[11:06] Sugihara

Yes. We'll be there soon.

[11:09] Sugihara

Thanks.

[11:13] Takeuchi

What's the matter?

[11:16] Yaeka

It's nothing.

[11:21] Yaeka

I wonder if we'll get to play again.

[11:23] Sugihara

Huh?

[11:24] Sugihara

Of course we can! Right?

[11:27] Takeuchi

Yeah! We'd love to!

[11:29] Sugihara

Aw, shucks. I'm flattered you'd ask us.

[11:52] Kirishima

Welcome home.

[11:53] Yaeka

Thanks.

[11:57] Yaeka

What's wrong?

[11:58] Kirishima

Oh, er, it's nothing.

[12:01] Kirishima

Come on, let's go inside.

[12:04] Yaeka

Okay.

[12:07] Sara

Yaeka!

[12:10] Leon

We just moved in and came to say hi!

[12:12] Sara

Yaeka! We're neighbors! Let's play!

[12:15] Sugihara

What? You're neighbors?

[12:17] Sara

Yaeka!

[12:19] Sara

We got to see each other again!

[12:20] Yaeka

Yeah, we did.

[12:23] Sara

I'm so happy, Yaeka!

[12:26] Sara

Let's play!

[12:29] Leon

Oh!

[12:31] Leon

Are you the master here?

[12:33] Leon

I moved in next door.

This isn't much, but...

[12:38] Sakuragi

That was kind of you. Thank you.

[12:40] Sara

I'm gonna play with Yaeka!

[12:42] Sakuragi

Thank you, little one.

[12:44] Sakuragi

But it's pretty late tonight.

Maybe another time...

[12:48] Yaeka

Daddy.

[12:50] Yaeka

Can I invite Sara over when we celebrate my birthday?

[12:54] Sara

Birthday? I wanna go!

[13:00] Kirishima

Um, I'm sorry, but...

[13:02] Sakuragi

Wait.

[13:05] Sakuragi

That's fine, Yaeka. Invite her over.

[13:07] Sara

Yay! Let's play again, Yaeka!

[13:10] Yaeka

Sure. What should we play?

[13:13] Sara

I'm so excited!

SIGN The Yakuza's Guide to Babysitting

[13:19] Yaeka

Daddy, for my birthday today...

[13:23] Sakuragi

Yes, I know. You're inviting
the girl next door over.

[13:27] Yaeka

Yup.

[13:27] Kirishima

*The gates of this house keep
opening up wider and wider...*

[13:31] Yaeka

She said her dad was going to come, too.

[13:34] Sakura

Her dad, too?

[13:36] Sara

Yaeka!

[13:37] Leon

Thanks for having us over.

[13:38] Sara

Let's play lots again today!

[13:41] Leon

Thank you very much
for inviting us over today.

[13:44] Leon

I haven't introduced myself yet.

[13:46] Leon

My name is Leon.

[13:48] Kirishima

Right... Thanks for the other day.

[13:50] Kirishima

Jeez, this guy's intense...

[13:53] Kirishima

*But he doesn't seem to
know about our family,*

[13:55] Kirishima

*so it might work out that his daughter
ended up the little lady's friend.*

[13:59] Leon

May I ask you for your name?

[14:01] Kirishima

Sure, I'm Kirishima.

[14:04] Leon

Oh, Kirishima-san, then.

[14:06] Leon

Are you Yaeka's butler, Kirishima-san?

[14:09] Kirishima

I mean, if I have to go
into battle, I guess I will...

[14:12] Kanami

Oh, jeez! He said "butler," not "battler."

[14:14] Kirishima

Ah...

[14:16] Leon

You battle, Kirishima-san?

[14:18] Kanami

No, no, that's not what
he meant. "Butler" was right.

[14:21] Kirishima

Oh, I'm nothing fancy, though.

[14:25] Yaeka

This way, Sara.

[14:27] Sara

'Kay!

[14:29] Kirishima

Hey, boss.

[14:31] Kirishima

Perfect timing. I was about to
bring our guest over and—

[14:35] Leon

I wanted to ask you so much! Beautiful!

[14:38] Leon

This house is filled with
the heart of Japan!

[14:41] Sakuragi

Huh?

[14:42] Leon

I love the heart of Japan.

[14:45] Leon

When I first saw this house,

[14:47] Leon

I knew that the master here
would be friends with me!

[14:51] Leon

And just as I hoped...

[14:53] Leon

You are the epitome of
Japanese style, Sakuragi-san!

[14:53] Sign

Wabi-sabi Traditional Japanese Clothes

[14:57] Leon

I'm so happy! May I take some pictures?

[15:04] Sakuragi

Hey, what are you laughing at?

[15:06] Kirishima

Oh, I'm... I'm not laughing...

[15:09] Leon

Okay, one more picture, please!

[15:11] Leon

Sakuragi-san, smile!

[15:13] Sakuragi

Hey!

[15:14] Leon

Smile? Smile!

[15:18] Sara

Oh! Japanese tea and sweets!

[15:22] Sugihara

Dig right in.

[15:23] Sara

Oh! The jump rope guys!

[15:26] Yaeka

This is Sugihara and Takeuchi.

[15:28] Sara

Can I have some?

[15:30] Yaeka

Sure, go ahead.

[15:37] Sara

Mm, so yummy!

[15:39] Sara

Yaeka, there are so many people at your house!

[15:42] Sara

Are they all your famiglia?

[15:44] Yaeka

Fami...?

[15:45] Sugihara

She means "family."

[15:47] Yaeka

Family... Yes, they're all my family.

[15:51] Sara

Yay! So many! How wonderful!

[15:53] Yaeka

Huh? You think so?

[15:55] Sara

So wonderful! The daifuku is also wonderful!

[15:59] Sugihara

They are delicious, huh?

[16:02] Yaeka

Ohagi?

[16:03] Yaeka

Wow! Cat!

[16:06] Sara

Ohagi-chan! So cute!

[16:12] Sara

Come back here!

[16:14] Sugihara

Hey, wait!

[16:15] Sugihara

I see she's still like a storm...

[16:19] Takeuchi

Truly.

[16:22] Sugihara

But a storm blowing around
the house is bad!

[16:25] Takeuchi

There are priceless antiques everywhere!

[16:28] Sugihara

Come back here!

[16:29] Takeuchi

No horsing around!

[16:31] Sugihara

Where'd they go?!

[16:36] Leon

I couldn't tell from the outside,

[16:39] Leon

but your garden has a cherry tree.

[16:42] Sakuragi

I'm surprised you could tell
it was a cherry tree.

[16:44] Leon

Yes. Cherry trees are very memorable
and special to my wife and me.

[16:48] Sakuragi

Memorable?

[16:50] Leon

When my wife and I first came to Japan,
the first thing we saw were cherry blossoms.

[16:55] Leon

We were absolutely charmed
by how beautiful they were,

[16:59] Leon

so we decided to live in Japan.

[17:02] Leon

That's why the fact that we get

to live in Japan as a family

[17:05] Leon

and the fact that we got
to meet you, Sakuragi-san...

[17:08] Leon

Oh, Sakura...

[17:10] Leon

Cherry trees, and your name
also means "cherry tree"!

[17:12] Leon

I knew our meeting was
destined! How wonderful!

[17:17] Sakuragi

You don't need to force them
together. They're not related.

[17:20] Leon

I'm not forcing anything! There's
meaning behind our encounter!

[17:26] Sara

The kids win! The adults are weak!

[17:29] Sara

Winner!

[17:34] Kirishima

The hell are you two losers doing?

[17:37] Sugihara

Before we knew it, a contest started to
see who could catch Ohagi first...

[17:41] Kirishima

Well, it's you, Sugihara. Of course you lost.

[17:45] Sugihara

Ouch! You'd really say that to my face?!

[17:49] Sara

Papa! Having fun talking to Yaeka's papa?

[17:52] Leon

Yes, I'm having a great time!

[17:55] Yaeka

Are you tired, Daddy?

[17:57] Sakuragi

No, I'll be fine.

[17:59] Leon

Sara, are you having fun playing with Yaeka?

[18:02] Sara

Yes! So much fun!

[18:04] Sara

Yaeka's my best friend!

[18:07] Sara

Hey, what should we do next?

[18:09] Yaeka

You never finished
eating your daifuku, Sara.

[18:11] Sara

Oh, that's right! I'll go eat them!

[18:14] Yaeka

Okay, let's go.

[18:16] Sara

Yeah!

[18:20] Sara

Here, for you!

[18:20] Yaeka

Huh? Are you sure?

[18:22] Sara

Yup!

[18:23] Leon

Oh, how lovely.

[18:25] Leon

I'm going to take a picture!

[18:27] Sara

Yay!

[18:29] Leon

I'm very grateful for this wonderful
encounter, Sakuragi-san.

[18:34] Yaeka

Encounter?

[18:36] (Flashback) Rei

Yes. A wonderful encounter.

[18:38] (Flashback) Rei

Wonderful encounters make people happy.

[18:42] Sara

It's so good!

[18:43] Yaeka

Sara?

[18:45] Yaeka

You seem to really enjoy the food,
so I was wondering if you're happy.

[18:50] Sara

Of course I'm happy! What about you?

[18:53] Yaeka

Yup, I'm happy, too.

[18:57] Yaeka

This is a wonderful encounter.

[18:59] Sara

Encounter?

[19:00] Yaeka

They say that wonderful

encounters make you happy.

[19:04] Yaeka

Hey, Sara...

[19:10] Yaeka

I hope we can continue to be friends!

[19:14] Sara

Okay! Friends with Yaeka is okay!

[19:21] Yaeka

Sara, you have powder on your mouth.

[19:24] Sara

Wow!

[19:27] Sakuragi

Indeed, this might be a fine encounter.

[19:31] Leon

Yes! I hope we can continue
being friends, Sakuragi-san.

SIGN Happy

Birthday

[19:39] Sugihara

Happy birthday!

[19:40] Takeuchi

Happy birthday!

[19:42] Kanami

Happy birthday, Yae-chan!

[19:44] Sara

Happy birthday, Yaeka!

[19:47] Leon

Happy birthday!

[19:49] Yaeka

Thank you.

[19:50] All

Happy birthday! Happy birthday!

Happy birthday!

[19:56] Sara

Bye-bye!

[19:57] Sara

Let's play again soon!

SIGN Sakuragi

[19:58] Yaeka

Yeah. See you later.

[20:05] Sugihara

And away blows the storm...

[20:07] Takeuchi

Yeah.

[20:09] Takeuchi

Hey, where's Kirishima-san?

[20:11] Yaeka

Kirishima?

[20:13] Sign

Splat

[20:13] Sign

Happy Birthday

[20:15] Yaeka

Did you make this, Kirishima?

[20:18] Kirishima

Yes. I wanted to bring it out earlier,

[20:23] Kirishima

but I had a hard time getting
the eggs to look nice.

[20:25] Kanami

Toru-kun practiced real hard
for you, Yae-chan.

[20:30] Yaeka

Practiced?

[20:37] Yaeka

Can I eat this?

[20:39] Kirishima

Please.

[20:51] (Flashback) Kirishima's mother

Toru, I'm sorry I can never
buy you any presents.

[20:56] (Flashback) Little Kirishima

I like my birthday dinner, though.

[21:00] Sign

Happy Birthday

[21:01] Kirishima

Presents don't have to be material things.

[21:05] Yaeka

Kirishima!

[21:10] Yaeka

Thank you for making this omelet rice for me.

[21:16] Kirishima

*I think... I finally understand
what that means now.*

[21:23] Sign

Happy Birthday

[21:23] Kirishima

Happy birthday.

[21:29] Kakihara

First off, congrats on getting out.

[21:32] Kakihara

I'll make sure you get to eat somethin'

good today, my beloved son.

[21:37] Masaya

Thanks, but if this ain't important,
could it wait 'til later?

[21:41] Masaya

There's something I wanna do right now.

[21:43] Shinjo

Hey, Masaya! Did you forget how to talk
while you were in the slammer?

[21:48] Kakihara

Oh, c'mon. It's fine, Ryoma.

[21:51] Kakihara

Masaya's always been like this.

[21:54] Shinjo

But...

[21:55] Kakihara

So what's this thing you
wanna do so bad, Masaya?

[22:00] Masaya

I'm gonna go kill Kirishima Toru.

SIGN The Yakuza's Guide to Babysitting

SIGN Next Time: The Ultimate Target

Revision #1

Created 2024-04-09 21:26:21 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:26:22 UTC by whimsee